

УДК 81'26
Doi 10.26456/vtfilol/2026.2.022

ИНТЕГРАТИВНЫЙ ПОДХОД К КЛАССИФИКАЦИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЕЙ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)²

И. А. Воронцова

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им.
К. Д. Ушинского», г. Ярославль

В статье представлена классификация лингвокультурологических словарей на основе интегративного подхода. Основания классификации включают следующее: объект описания, способ репрезентации материала, грамматический тип заглавной единицы, содержание правой части словарной статьи, степень охвата культуры, представленность языков, функция, адресат, адресант, формат.

Ключевые слова: лингвокультура, лексикография, лингвокультурология, лингвокультурологический словарь, классификация, интегративный подход.

Сущность лингвокультурологического словаря как словаря, изъясняющего очень разнородные единицы лингвокультуры, имеющего множественные варианты структурной организации и широкий репертуар функций, трудно определить однозначно. Данной проблеме посвящена значительная по объему литература [2–4; 6; 10–15].

Наиболее релевантным для настоящего исследования представляется определение лингвокультурологического словаря М.С. Колесниковой. Это антропоориентированный словарь дескриптивного типа, нацеленный на описание культурного компонента семантики языковых единиц, являющийся продуктом, методом и средством диалога культур, словарь, отражающий ценностно-смысловые аспекты субъективной и объективной культуры, социокультурные портреты стран, нормы поведения, культурную идентичность и ментальность изучаемых народов [6].

Мы полагаем, что данная концепция лингвокультурологического словаря должна быть дополнена и уточнена за счет его рассмотрения как словаря, стремящегося к комплексному описанию овеществленной,

² Статья подготовлена в рамках Государственного задания Ярославскому государственному педагогическому университету им. К. Д. Ушинского на 2026 год от Минпросвещения РФ по теме «Анализ системы образования, выработка и апробация эффективного инструментария по продвижению русского языка и культуры в Республике Гвинея-Бисау» (номер реестровой записи И126040843286-6).

ментальной и, насколько это возможно, институциональной культуры [8] – артефактов, оязыковленных ценностей, норм, правил, эталонов, стереотипов, символов и др., явленных нам в реалиях, культурно-, стилистически- и аксиологически-коннотированной лексике, в том числе ономастической, фразеологическом и паремиологическом фонде, прецедентике и др., то есть как в отражающих, так и формирующих культурную семантику единицах (о культурной коннотации см. [5]).

В ходе проводимого исследования нами была разработана собственная классификация лингвокультурологических словарей. Опираясь на подходы к типологизации словарей лингвокультуры, описанные в теоретических трудах по лингвокультурологии [3; 6; 11; 12], а также учитывая результаты анализа практик описания единиц лингвокультуры в российской и зарубежной (англоязычной) лексикографических традициях, мы выделили 10 параметров классификации лингвокультурологических словарей.

(1) **Объект описания.** Здесь отправными точками становятся уровневая теория культуры (Е. А. Маклакова, И. А. Стернин) [8], теория разграничения лингвокультурных знаков (И. Г. Ольшанский) [9] и положения о сущности культурной коннотации (М.Л. Ковшова, Д.Б. Гудков) [5]. Разумным, таким образом, будет выделять: 1) словари, фиксирующие языковые знаки, *отражающие* культурную семантику, то есть имеющие изначальную связь с культурой (референты / денотаты таких единиц являются объектами культуры или принадлежат предметной области культуры) – в традиционной терминологии речь здесь может идти о лингвострановедческих словарях, сосредоточенных на описании культурных сем, составляющих денотативный макрокомпонент значений вокабул; такие словари имеют более выраженную степень энциклопедичности (*Великобритания: Лингвострановедческий словарь (А. Р. У. Рум), 2000; Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English, 2001* и др.); 2) словари, фиксирующие языковые знаки, *формирующие* культурную семантику, то есть имеющие приобретенную связь с культурой (жанровое разнообразие таких словарей весьма велико – это словари культурных концептов (*Антология концептов (В. И. Карасик, И. А. Стернин), 2007; Dictionary of Concepts in Cultural Anthropology (R. H. Winthrop), 1991* и др.), фразеологизмов (*Словарь-тезаурус современной русской идиоматики, 2007; Thesaurus of English Idioms (G. L. Nagy), 2006*), прецедентных знаков (*Крошка сын к отцу пришел: Прецедентные имена и высказывания из детской литературы. Опыт словаря» (В. Д. Черняк, К. П. Сидоренко, Е. П. Носова, 2022; The Oxford Dictionary of Allusions, 2001* и др.) и другие типы, 3) с учетом размывания типологических границ словарей, а также по причине гибкости самого лексического материала и возможного перехода единиц одного класса в другой (особенно класса отражающих в класс формирующих культурную семантику) необходимо

выделять и словари смешанного или гибридного типа, отражающие оба класса языковых единиц и исповедующие разные принципы описания вокабул (гибридным словарем в этом смысле будет словарь культурной грамотности, некоторые разновидности ономастических словарей, словари идиолектов и др., например, *The New Dictionary of Cultural Literacy* (E. D. Hirsch et al.), 2002; *A Chaucer dictionary: proper names and allusions, excluding place names* (B. Dillon), 1974 и др.).

(2) **Способ репрезентации материала.** Здесь выделяются 1) толковые словари с алфавитной организацией и 2) тезаурусы, представленные идеографическими словарями, тематическими словарями (о разновидностях тезаурусов см. [1]) и словарями, основанными на концептографическом принципе, например, *The Longman Dictionary of English Language and Culture*, 2005 vs. *A Shakespeare Thesaurus* (M. Sprevack), 1993; «Язык Ф. М. Достоевского: идеоглоссарий, тезаурус, эйдос» (И. В. Ружницкий), 2015; *Универсальный словарь концептов / Universal Dictionary of Concepts* (В. Диконов, И. Богуславский), 2008 и др.

(3) **Грамматический тип заглавной единицы:** 1) классические ресурсы, где заглавной единицей служит слово или сочетание слов в номинативной функции – такой подход часто принят в лингвострановедческих словарях, в том числе ономастиконах (например, *Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English*, 2001); 2) словари словосочетаний, например, фразеологические (*Словарь-тезаурус современной русской идиоматики*, 2007; “*Watch your Tongue...*” (M. Abley), 2018; паремиологические словари и словари цитат, речений, крылатики, афористики и др. (*Шекспир: Большой словарь цитат и крылатых выражений* (онлайн-ресурс); *Dictionary of popular proverbs and sayings* (G. Titelman), 1997; *The Wit and Wisdom of Abraham Lincoln, An A – Z Compendium of Quotes from the Most Eloquent of American Presidents* (A. Ayres), 1992 и др.); 3) смешанные или гибридные ресурсы, например, словари идиолектов (*A Chaucer dictionary: proper names and allusions, excluding place names* (B. Dillon), 1974).

(4) **Содержание правой части словарной статьи** с характеристикой словарных подходов с точки зрения детальности и глубины семантизации лексемы (исчерпывающий / дифференцированный подход), временного охвата семантики единиц (синхронический / диахронический подход), др. Относительно темпорального параметра уточним, что речь, скорее, идет о подходе, основанном на «историческом шкалировании культуры по синхронным срезам» или «эпохам смены культурно значимых ориентиров» [7, с. 63], и, опираясь на мнение В. Н. Телия, постулируем, что принцип синхронии должен приниматься за основополагающий в лингвокультурологическом словаре, иначе «картина окажется смазанной» [цит. по: 7, с. 63].

Приводимые в настоящем исследовании в качестве примеров словари являются дифференцированными, синхроническими.

(5) **Степень охвата культуры:** 1) словари к одной культуре (монокультурные – *Великобритания: Лингвострановедческий словарь* (А. Р. У. Рум), 2000), 2) словари к нескольким культурам (поликультурные – *Австралия и Новая Зеландия. Лингвострановедческий словарь* (под рук. В. В. Ощепковой, А. С. Петриковской), 1998; *Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English*, 2001), 3) словари к аспекту культуры (*The Oxford Literary Guide to the British Isles. Ed. by D. Eagle and H. Carnell*, 1977) или словари региональной/городской культуры (*Street Names of the City of London* (E. Ekwall), 1954). Необходимо отметить, что помимо словарей, описывающих культуру реально существующих народов, этносов, жителей регионов и т.п., распространение получают словари к вымышленным культурам, например, *Словарь имен и названий Средиземья* (онлайн-ресурс) и др.

(6) **Представленность языков:** 1) одноязычные (*The Longman Dictionary of English Language and Culture*, 2005), 2) двуязычные (*Россия. Русско-английский культурологический словарь* (под общ. рук. С. Г. Тер-Минасовой), 2002) и 3) многоязычные словари лингвокультуры (*BabelNet.org*).

(7) **Функция:** 1) информирующие словари, сообщающие объективные сведения об объектах лингвокультуры (*BabelNet.org*), 2) обучающие (учебные) словари (*Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English*, 2001; *The Longman Dictionary of English Language and Culture*, 2005), ориентированные, в первую очередь, на отражение прагматики описываемых единиц, 3) интерпретирующие – такие словари разъясняют смысл лингвокультурного знака, уделяя особое внимание бытующим представлениям или ассоциациям со знаком, условиям апелляции и функциям единиц лингвокультуры (например, словари прецедентики – *Прецедентные имена и высказывания из детской литературы. Опыт словаря»* (В. Д. Черняк, К. П. Сидоренко, Е. П. Носова, 2022; *The Oxford Dictionary of Allusions*, 2001), имиджевые словари (*Florence in the works of world-famous people* (под ред. О. М. Карповой) – словари такого типа способствуют формированию имиджа лингвокультурного сообщества.

(8) **Адресат:** 1) словари для носителей языка vs. 2) словари для иностранцев, изучающих данный язык и культуру (*The New Dictionary of Cultural Literacy* (E. D. Hirsch et al.), 2002 vs. *The Longman Dictionary of English Language and Culture*, 2005).

(9) **Адресант:** 1) экспертный (институциональный) словарь (*Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English*, 2001) и 2) волонтерский словарь (*Florence in the works of world-famous people* (под ред. О. М. Карповой), обнаруживающие отличия по таким

параметрам, как «формальность – неформальность», «объективность – субъективность», «стандартизованность – экспериментальность» и др.

(10) **Формат:** 1) печатный (*Великобритания: Лингвострановедческий словарь (А. Р. У. Рум), 2000*) и 2) электронный (*Marvel Database*) словарь.

Таким образом, лингвокультурологические словари могут быть подвергнуты классификации по целому ряду оснований. Часть типологических параметров, например, способ репрезентации материала, количество языков, адресат, адресант, формат и др., не являются уникальными для словарей данного лексикографического типа. Другие основания – объект описания, степень охвата культуры, тип заглавной единицы, функция – требуют специфической интерпретации, в полной мере обусловленной ориентацией словарей на описание культурно-специфичных единиц.

Список литературы

1. Воронцова И. А. Принципы классификации тезаурусов английского языка // Ярославский педагогический вестник. 2002. № 3(32). С. 39–45.
2. Голикова Т. А. Современные лингвокультурологические словари: типология, лингводидактический потенциал, эффективность межкультурной коммуникации // Осенние коммуникативные чтения: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (29 ноября 2019 года). Москва: Российский новый университет, 2020. С. 45–69.
3. Девкин В. Д. Очерки по лексикографии: монография. М.: Прометей, 2000. 395 с.
4. Карпова О. М. Словари культурного наследия (на материале английской писательской лексикографии) // Современная германистика и западноевропейская литература. 2020. С. 216–237.
5. Ковшова М. Л., Гудков Д. Б. Культурная семантика языковых знаков: Теория и эксперимент // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2024. №4. С. 181–189.
6. Колесникова М. С. Диалог культур в лексикографии: феномен лингвострановедческого словаря: монография. Ярославль: ЯГПУ, 2002. 392 с.
7. Красных В. В. Основные постулаты и некоторые базовые понятия лингвокультурологии // Русский язык за рубежом. 2011. №. 4. С. 60–66.
8. Маклакова Е. А., Стернин И. А. Теоретические проблемы семной семасиологии: монография. Воронеж: «Истоки», 2013. 277с.
9. Ольшанский И. Г. Лингвокультурология в конце XX в.: итоги, тенденции, перспективы // Лингвистические исследования в конце XX в. М.: Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук. Серия «Теория и история языкознания». 2000. С. 14–30.
10. Словарь. Лингвокультура. Дискурс: коллективная монография. В 2-х тт. Том 1 / под науч. ред. И. А. Воронцовой; отв. ред. В. Н. Бабаян. Ярославль: РИО ЯГПУ, 2024. 199 с.

11. Ссори́на М. С. Культурологический комментарий как средство лексикографирования национальной специфики в словаре языка и культуры: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / М. С. Ссори́на; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. Ярославль, 2011. 23с.
12. Ужова О. А. Становление лингвокультурологического направления в английской лексикографии // Вестник ИвГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2018. №3. С. 18–23.
13. Хайруллина Р. Х., Воробьев В. В., Фаткуллина Ф. Г. Современные тенденции в лексикографии: лингвокультурологический словарь // Мир науки, культуры, образования. 2020. №. 4 (83). С. 441–443.
14. Łozowski P. Dictionaries and culture // The Routledge handbook of lexicography. Routledge, 2017. Pp. 166–178.
15. Roberts R. Dictionaries and culture // Dictionary visions, research and practice: Selected papers from the 12th International Symposium on Lexicography, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 2007. PP. 277–297.

Об авторе:

ВОРОНЦОВА Инна Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского» (150000, Ярославль, ул. Республиканская, 108/1), e-mail: arinna1@yandex.ru

AN INTEGRATIVE APPROACH TO THE CLASSIFICATION OF DICTIONARIES OF LANGUAGE AND CULTURE (WITH SPECIAL REFERENCE TO ENGLISH AND RUSSIAN DICTIONARIES)

I.A. Vorontsova

Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky, Yaroslavl

This article proposes a classification of dictionaries of language and culture based on an integrative approach. The classification criteria include the following: object of description, structure of the dictionary corpus, grammatical type of the headword, content of the right-hand side of the dictionary entry, degree of cultural coverage, number of languages involved, function, target audience, source, and format.

Keywords: *linguoculture, lexicography, linguoculturography, dictionary of language and culture, classification, integrative approach.*

About the author:

VORONTSOVA Inna A. – PhD in Philology, Associate Professor, Associate Professor at the Department of Translation, Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky (150000, Yaroslavl, ul. Respublikanskaya, 108/1), e-mail: arinna1@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 19.03.26
Подписана в печать 20.03.26

© Воронцова И. А., 2026